Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w jaskini, która jest na polu Makpela, które jest naprzeciw\* Mamre, w ziemi Kanaan, którą wraz z polem nabył Abraham na własny grób od Efrona Chetyty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w jaskini na polu Makpela, które leży naprzeciw Mamre w Kanaanie, w tej, którą wraz z polem nabył Abraham na własny grób od Efrona Chetyty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W jaskini, która *jest* na polu Makpela naprzeciwko Mamre w ziemi Kanaan. Kupił ją wraz z polem Abraham od Efrona Chetyty jako grób na własność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W jaskini, która jest na polu Machpela, która jest na przeciwko Mamre w ziemi Chananejskiej, którą kupił Abraham z rolą od Efrona Hetejczyka, w osiadłość grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | naprzeciwko Mambre w ziemi Chananejskiej; którą kupił Abraham z polem u Efrona Hetejczyka w osiadłość grobu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w pieczarze, która jest na polu Makpela w pobliżu Mamre w kraju Kanaan, a którą kupił Abraham wraz z tym polem od Efrona Chittyty tytułem własności grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jaskini na polu Machpela, na wschód od Mamre w ziemi kanaanejskiej, którą wraz z polem nabył Abraham na grób dziedziczny od Efrona Chetyty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w grocie, która znajduje się na polu Makpela, w pobliżu Mamre, w ziemi kananejskiej. Abraham kupił ją wraz z polem od Efrona Chittyty jako grób rodzinny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w grocie, która jest na polu Makpela, w pobliżu Mamre, w kraju Kanaan. Abraham nabył ją wraz z polem na własność od Efrona Chetyty, aby grzebać w niej zmarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w pieczarze tej na polu Makpela, blisko Mamre, w ziemi Kanaan. Pieczarę tę kupił Abaraham razem z polem od Chittyty Efrona na dziedziczną posiadłość przeznaczoną na cmentarz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W grocie, która jest na polu Machpela, naprzeciw Mamre w ziemi Kanaan, którą nabył Awraham [wraz] z polem od Efrona Chetyty na grób. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в подвійній печері, що напроти Мамврії в ханаанській землі, печеру, яку купив Авраам у Єфрона Хеттея на власність гробу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W jaskini, która jest na polu Machpela, naprzeciw Mamre, w ziemi Kanaan; którą Abraham nabył wraz z polem od Efrona Chittejczyka na dziedziczny grób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w jaskini, która jest na polu Machpela, naprzeciw Mamre w ziemi Kanaan, na polu, które Abraham nabył od Efrona Hetyty jako posiadłość na grobowiec. |

1. 1) Lub: na wschód. [↑](#footnote-ref-2)